

Des Phonographierten

3299

Platte Nr. 23.

Vor- und Zuname *Muttu tãndavarãya Pillai*
Geschlecht *männlich* Rasse, Stamm *Tamil - Vellala*
Alter *61* Beruf *Lehrer in Tamil*
Geburtsort-Provinz-Land *Port. Prov. Madras*
Wohnort-Provinz-Land *Idiyali*
war früher sesshaft in *Trangala* bis *1914*
reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *man*
Wohnort-Provinz-Land der Eltern
Heimat des Vaters *Port. Prov.* der Mutter *Port. Prov.*

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Schomerus*

கல்லாயிலு கருதாயிலு கசின்துருகி
kallāy pilaiyūṁ karutāy pilaiyūṁ kasinthuṁgi
கல்லாயிலு நிபாயாயிலு நின் அந்தரத்தையு
nillāy pilaiyūṁ nīṭaiyāy pilaiyūṁ nin antṭarattaiyū
கல்லாயிலு துதியாயிலு துலாயிலு
vullāy pilaiyūṁ tuttiyāy pilaiyūṁ tulaṭṭaiyū
கல்லாயிலு நகுத்தாயிலு எகம்பா
allāy pilaiyūṁ naṭuttaiyūṁ ēgampanē.
மன்னையிடே தீ முப்பரத்திடே
munṇaiyidē tī mupparattidē
பின்னையிடே தீ தன்னிலைகா
pinṇaiyidē tī tannilāikā
அன்னையிடே தீ அடியாரிடே
annaiyidē tī aḍiyārīdē
யானையிடே தீ மூலக மூலக வே
yāṇaiyidē tī mūlga mūlga vē
Paddinattār Pādal.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70

Datum, Ort-Provinz-Land *20. Sept. 1929. Madras*
Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie*
Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *Anfang des 10. Jhdh.*
Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil, fast Tamil, nur in der Poesie*
Musik, vokal oder instrumental
ein- oder mehrstimmig
Stimmungsgattung oder Instrumente
Geräusche, Schreien etc.
Art der Membran des Trichters
Name des Phonographisten *Schomerus* Beruf *Univ. Professor*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Schomerus*

Die Kunde, wie geland zu haben, die Kunde, (diffinit) wie
die Kunde, wie ausgeführt und ausgeführt (von dir) zu haben,
die Kunde, (deiner) wie gedacht zu haben,
die Kunde, deines fünf Löffel (die mystische Formel) wie
geprochen zu haben, die Kunde, (dies) wie gegeben zu haben,
die Kunde, dies wie nicht zu haben,
Alle Fehler vergib gütigst, o Ēgampan (Namen Gottes)
es blühen die Kañci varam.
Das Farn, das früher angepflanzte worden ist, ist in den
den Nidam,
Das Farn, das früher angepflanzte worden ist, ist in den
in Farn (gelegen) Lelam.
Das Farn, das die Mutter angepflanzte hat, ist in den
früheren.
Das Farn, das ist angepflanzte hat, möge es braun
sein, möge es braun sein!

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.